

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列13口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645513.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：闻名不如见面。上面这句话大家会怎样翻译呢？其实在《傲慢与偏见》中有一个句子很好地表达了这个说法。翻译例句：Mr.

Collins.....said he had heard much of their beauty, but that, in this instance, fame had fallen short of the truth. (Chapter 13)

柯林斯先生.....说他早就听闻班纳特家的女孩子美貌出众，但是现在才知道，闻名不如见面。翻译要点：原句中有一个表达法

：fame has fallen short of the truth，正好与中文中“闻名不如见面、百闻不如一见”的意思相对应。这里的short有“缺乏，不足”的意思，fall short of是一个词组，表示“达不到、辜负”的含义。英译汉例句：This quarters sales have fallen short of previous expectations. 本季度的销售量没有达到预期。汉译英应用：1.宣传工作总是雷声大雨点小，没什么实效。The campaign hasnt made much difference: the outcome has fallen short of the hopes. 2.有些艺术家不过有名无实，根本没什么才华。Some artists have little to recommand them. Their talent has fallen short of their fame. 3.看过兵马俑展览之后，游客们纷纷表示闻名不如见面，感到非常震撼。Held in awe, the tourists said that the fame of the Terra-Cotta Warriors did fall short of the truth. | □

语tips：short这个词在口语中也经常用到，例如：我还差两块钱。I ' m two bucks short. 在这里short就是“短缺，缺少”的用法。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com